

英译汉课程

第十三周

1931991 任家平

同济大学

测绘与地理信息学院

2019-11-25

目录

1	翻译	1
2	资料	1
3	反思	1

1 翻译

Cloud adoption in developing countries has potential implications for both the supply and the user side of the cloud economy.

The need to ground individual actions and social relations in the informal mechanisms of a community ethos is, in late capitalist societies, superseded by the need to codify a set of rules and procedures as legal mechanisms which formalize social relations as basically contractual in nature.

发展中国家云的使用对云经济的提供商和用户有潜在影响.

在晚期资本主义社会中, 不再像过去一样, 需要非条文式公共道德机制去规范个人行为与社会关系; 而要在基本符合人性契约原则下, 并用法律机制去编纂一套可以规范社会关系的规则与措施.

2 资料

3 反思

课程讨论内容不再赘述. 对翻译中比较有争议的地方进行记录.

1. The net value of cloud-based solutions will be lower in countries with a heightened risk of communication- and power-network outages. 翻译改变原文侧重点.